

- Зарубежная эстетика и теория литературы 19-20в.в. – М.: МГУ, 1989.
3. М.Бахтин. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худ.лит., 1975.
 4. Ю.Лотман. структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
 5. В.Хализев. Теория литературы. – М.: МГУ, 1991.
 6. В.Савельева. Художественная антропология и творчество писателя. Алматы, 2007.
 7. Н.Николина. Филологический анализ текста. М.: Изд-во Академия, 2008.
 8. В.Топоров. Миф. Ритуал. Символ. Образ. – М.: Изд-во Прогресс-культура, 1995.
 9. Э.Володин. Специфика художественного времени. //Вопросы философии. – 1978, №8.– С.132-142.

Майер В.В., ст.преподаватель

Костанайский государственный педагогический институт

ПРОЦЕСС АДАПТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В разные периоды развития русского литературного языка оценка проникновения в него иноязычных элементов была неоднозначна. Так, в XVII-XVIII вв. Петр I и известные общественные деятели А.М.Ломоносов, Ф.Н.Сумароков, В.Н.Новиков были против засилья модных в то время французских слов. Петр I требовал, чтобы писали русскими словами, так как «...сути дела вразуметь невозможно...». Но в XIX веке акценты сместились. Представители Карамзинской школы и молодые поэты во главе с А.С.Пушкиным считали, что заимствования просто необходимы, «но панталоны, фрак, жилет – всех этих слов на русском нет». Ведь именно эти слова отражают передовые идеи французского просветительства.

В годы советской власти самой насущной задачей становится ликвидация неграмотности. Поэтому общественные деятели и писатели ратовали за простоту литературного языка. Они предлагали заменить чужие малознакомые слова русскими синонимами (конденсация – сгущение, лимитировать – ограничивать, коррективы – поправки). Но большинство ученых всегда голосовали за то, чтобы не использовать чужие слова без необходимости, а прибегать к ним, только если в русском языке нет альтернативы.

В наше время вопрос о целесообразности использования заимствований связывается с закреплением конкретных лексических единиц за определенными функциональными стилями речи. Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичности, точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов. А так как наш век ознаменован научно-техническим прогрессом, который затрагивает различные области науки и техники и абсолютно во всех странах, то иностранные термины начинают носить интернациональный характер. Образуется международная терминология, это слова, понятные на всех языках (*автомобиль, телефон, демократия, космодром, миллиметр*).

В последние 20 лет наблюдается небывалая экспансия иноязычной лексики. Это связано с изменениями в сфере политической жизни, экономики, культуры, нравственной ориентации общества. Слова *спикер, иногурация, инпичмент* в политике, *файл, дисплей* в науке и технике, *бартер, брокер* в финансово-коммерческой деятельности, *вестерн, триллер, хит* в культуре, *твикс, гамбургер* в быту буквально наполнили нашу речь. Все это обусловило обострение борьбы с

заимствованиями. Раздаются голоса ученых и за использование чужих слов и против. А кто из них окажется прав, покажет время. Именно оно определяет судьбу тех или иных заимствований, которые в конце концов будут одобрены или отвергнуты лингвистическим вкусом эпохи.

Все слова, попадая из исходного языка в язык русский, проходят несколько этапов проникновения. На первом этапе, когда слово еще не прижилось в заимствующем языке, возможны варианты его произношения и написания (*дóллар, дóлер, долáр*). На этом этапе заметно еще сильное семантическое влияние языка источника. Колебание ударения неизбежно. Оно свидетельствует о том, что заимствованное слово вступает во взаимодействие с русской лексикой и постепенно ассимилируется в ней.

Слова последнего десятилетия, как правило, следуют ударению языка источника, потому что в большинстве случаев время для возникновения в них колебаний еще не настало. Этому должен предшествовать определенный период, в течение которого слова должны прижиться в языке, стать известными большинству представителей языкового коллектива, найти себе аналогию среди слов русского языка. В соответствии с критериями классификации по сходству (финалей) языковой материал распределяется по соответствующим группам. Существительные на *-er, -or* (самая большая группа), ударение на первом слоге соответствует английскому (*бáртер, вáучер, гáмбургер, дíлер, мéнеджер*). Исключение составляют слова *компьютер, инвéстор*, в которых ударение на втором слоге, что тоже соответствует источнику. Существительные на *-инг* в двусложных словах имеют ударение на первом слоге (*сёрфинг, рéйтинг*). В словах, в которых больше двух слогов, ударение падает на слог перед финалью (*инженерíнг, маркéтинг*). Существительные на -

мент имеют ударение на первом или втором слоге, что тоже соответствует английскому произношению (*инпíчмент, мéнеджмент*).

На начальном этапе иностранные элементы выделяются лишь как регулярно повторяющиеся отрезки слов (*кастинг, холдинг, лизинг*). Но в русском языке этот отрезок еще не сформировался как полноценный суффикс, так как слова, в которых он выделяется, лишены словообразовательной структуры (отсутствует производящая основа). Для активизации чужого аффикса необходимо, чтобы в русский язык были перенесены не отдельные слова, а производные вместе с производящими (*кикбоксинг – кикбоксер, бодибилдинг – бодибилдер*).

На втором этапе усвоения иноязычного слова начинается народная этимология. Когда иностранное слово воспринимается как непонятное, его пустую звуковую форму пытаются наполнить содержанием близко звучащего исконного слова. Например, *пиджак* в народном сознании *спинжак* от спина, *кустарный* от *куст*.

Третий этап усвоения обуславливается тем, что слова, укоренившись в заимствующем языке, начинают широко употребляться: адаптировавшись по правилам фонетики и грамматики они включаются в полноценную жизнь, могут обрастать однокоренными словами, образовывать аббревиатуры, приобретать новые оттенки значений. Совершенно обязательна словообразовательная обработка слова, состоящая в присоединении соответствующих аффиксов в том случае, если заимствуется глагол или прилагательное (*иллюстрировать* от *illustrire*, *маршировать* от *marschieren*; *наивный* от *neif*, *вертикальный* от *vertikalic*, *гармонический* от *harmonicas*). Но такого переоформления может и не быть, если заимствуется существительное (*марш* от *marsch*, *лира* от *liera*, *норма* от *norma*).

При усвоении иноязычного слова происходит устранение не свойственных русскому языку звуков и форм. Слово приобретает особенности, характерные для того класса слов, к которым оно примкнет (автомобиль от *automobil*, эвкалипт от *eukalipt*). Может измениться род существительного, например, слово лозунг теряет артикль и из среднего рода становится существительным мужского рода, слово класс теряет артикль и из женского рода становится существительным мужского рода. *Aquarium* (производное прилагательное) – становится непроизводным существительным, в котором не осознается ни корня, ни суффикса, ни окончания. Заимствование множественного числа воспринимается русским языком как единственное (клапан от *klappen*, кекс от *cakes*). Слово меняет свое первоначальное значение (маляр-рабочий от *maler*-живописец; товарищ-соратник от *tawag*-скот, первоначально компаньон по обмену скота).

Из заимствованных слов в языке остаются только те, которые обозначают жизненно важные для народа понятия и явления, для которых в русском языке нет своего обозначения. Язык активно относится к вновь входящим в его состав элементам. Он либо усваивает слова без всякого

изменения, кроме окончаний (*солдат, библия, икона*), либо переделывает по своему (*церковь, аналой, кадило*), либо калькирует слово и использует по иноязычному образцу (*благословлять, победоносный, трогательный*).

Исследователи русского языка стремятся фиксировать новшества, возникающие в языке. Этой задаче служат специальные неологические словари, словари-ежегодники, словари-десятилетники, где собраны наблюдения, скопившиеся за последние десять лет.

Однако, успеть за языком мудрено, ведь он живой, как сама жизнь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аюпова Л.Л. Заимствования русского языка в историко-функциональном аспекте. -М.: Учпедгиз, 1991. -С.61.
2. Гимеревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. – СПб.: Вопросы языкознания, 1985. – С. 53-57
3. Ивлева А.Р. Роль заимствований в лексике современного русского языка. – Ростов-на-Дону: Культура 2003. – С. 115-120.
4. Штрекер Н.Ю. Современный русский язык: Историческое комментирование. Учебное пособие для студентов вузов.- ВПО: Педагогические специальности - 240 с.

Маляренко О.И., ст. преподаватель

Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ИННОВАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Национальная инновационная система (НИС) – это комплекс институтов правового, финансового и социального характера, обеспечивающих инновационные процессы и имеющих прочные национальные корни, традиции, политические и культурные особенности. Она должна

включать следующие составляющие: внутреннюю организацию фирм, межфирменные взаимоотношения и экономические структуры, государственный сектор, институциональные условия создания финансового сектора, интенсивность проведения НИОКР и их организация, национальная систе-